

2006

## Inaugural catalogue : Lam Tung-pang's work

Tung Pang LAM

Follow this and additional works at: [http://commons.ln.edu.hk/vs\\_artist\\_catalog](http://commons.ln.edu.hk/vs_artist_catalog)



Part of the [Interdisciplinary Arts and Media Commons](#), and the [Visual Studies Commons](#)

---

### Recommended Citation

Lam, T. P. (2006). Inaugural catalogue: Lam Tung-pang's work. Hong Kong: Department of Visual Studies, Lingnan University.

This Book is brought to you for free and open access by the Department of Visual Studies Faculty Works at Digital Commons @ Lingnan University. It has been accepted for inclusion in Artists-in-Residence Programme : Exhibition Catalogues by an authorized administrator of Digital Commons @ Lingnan University.



Visual Studies  
Artist-in-Residence Programme  
Commemorative Booklet

視覺藝術課程  
駐校藝術家計劃  
紀念刊

# Contents 目錄

Message from the President 校長的話	1
Artist-in-Residence Programme 駐校藝術家計劃	2
Mr. Lam Tung Pang, the 1st Artist in Residence 首位駐校藝術家林東鵬先生	4
Bachelor of Arts (Honours) in Visual Studies 視覺藝術(榮譽)文學士課程	8
Comments from Visual Studies Students 視覺藝術課程學生的意見	10
Activities associated with the Artist-in-Residence Programme 06/07 首屆駐校藝術家計劃活動	12
Ms. Jayne Dyer, the 2nd Artist in Residence 第二位駐校藝術家Ms. Jayne Dyer	13



Book 書 2005

# Message from the President

When the Hong Kong government called for the development of Visual Studies in 2004, Lingnan University welcomed the opportunity to mount an interdisciplinary programme that would advance its Liberal Arts mission. Lingnan University values creativity and seeks to nurture students' creative abilities by offering training in relevant disciplines as well as a campus culture focused on active involvement and collegiality at all levels. Focusing on a wide range of artistic expressions, Visual Studies helps to develop a critical and historical appreciation of the intensely visual culture that defines many societies today. Visual Studies also helps students to understand the nature of creativity and how it is best stimulated and sustained.

The Artist-in-Residence Programme is a central component of Visual Studies at Lingnan. The encounter with major artists will no doubt be a source of enormous inspiration to all of the students, and the basis for a life-changing experience for some of them. This programme brings noteworthy artistic production to Lingnan University, but also, through the University Gallery, to the Tuen Mun community at large. In this sense the Artist-in-Residence Programme reflects Lingnan University's commitment to community service, life-long learning, and cultural mediation.

## 校長的話

2004年嶺南大學應香港政府的邀請，籌劃視覺藝術課程，我們欣然接受此項挑戰，執行博雅教育的理念，發展出一個全新的、跨學科的藝術課程。嶺南大學重視創意，為了培育學生的創意能力，課程的成立有賴不同但相關連的學科部門的積極參與，和不同層面的聯合領導的校園文化。針對廣泛的藝術表現，嶺南的視覺藝術課程採取一個批判性和歷史的角度，去理解和欣賞在現代社會中日趨主導的各種視覺文化。課程亦有助學生明白創作的本質，以致如何全面發揮創意和創作的持久力。

《駐校藝術家計劃》是嶺南視覺藝術課程一個中心元素，通過直接與藝術名家的交流，學生無疑能夠得到另類的啟發，對一些同學來說，這個經驗甚至可能成為他們改變人生方向的基礎。我們相信，此項計劃的成效不單只覆蓋嶺南大學，通過在校園內的藝術廊所舉辦的藝術家作品展覽，我們能夠把藝術推廣至整個屯門社區。從這個角度看，《駐校藝術家計劃》反映了嶺南大學一貫以服務社會、終身學習和促進文化交流的承諾。



Edward K. Y. Chen 陳坤耀  
President 校長

## Artist-in-Residence Programme

Visual Studies at Lingnan University is an interdisciplinary programme designed to equip students with the historical and theoretical tools that will allow them to analyze, understand, and appreciate a wide range of images and related visual phenomena. To sharpen students' understanding of artistic practices and their results we have introduced an Artist-in-Residence Programme. This programme was launched in the Fall of 2006. Every year two emerging or established artists will be brought to Lingnan for a period of three months, and during this time they will be actively engaged in producing art in a studio on campus. Students will be able to interact with the visiting artists in small studio-based courses, just as they will be able to participate in a series of Master Classes aimed both at Visual Studies students and the Lingnan community at large. A gallery is available on campus for the exhibition of works produced by the visiting artists, and students will be given the opportunity to work closely with artists as they curate their exhibitions. Cultural mediation is an important component of the Artist-in-Residence Programme, and all of the Lingnan artists will be committed to introducing students to the institutions that make up the world of art, and to the people who run these institutions in the students' local or even regional context. The Artist-in-Residence Programme helps to make Visual Studies at Lingnan a lively and constantly evolving course of study with clear and relevant connections to a world beyond the University.

## 駐校藝術家計劃

嶺南大學的視覺藝術文學士課程是一個跨學科的大學課程，課程的設計以藝術史和學術理論為基礎，訓練學生分析、理解和欣賞藝術以致其他不同媒體的視覺影像。為了加深學生對於藝術創作的認識，《駐校藝術家計劃》在課程中扮演一個重要的角色，在2006年秋季正式開始，為學生提供一個直接與藝術家交流的機會。

通過這項計劃，我們每年將會邀請兩位有成就或具獨特觸覺的藝術家來到嶺南，在校園內的藝術工作室進行為期三個月的創作。期間駐校藝術家會與學生進行小組工作坊，通過直接的對話，提高學生對藝術創作的理解和欣賞。同時，駐校藝術家還會在校園內作多次的藝術講座，推動嶺南師生和職員對藝術的興趣和欣賞。

校園內設有藝術廊，駐校藝術家和學生可以利用這個理想的展覽場地，一同策劃展覽，展出駐校期間藝術家與學生的創作，為學生提供策劃展覽的實際經驗。

這項計劃另一個重要的意義在於文化的交流，來自世界各地的藝術家一方面會為我們的學生帶來不同的文化視野，而另一方面，通過藝術家對嶺南學生的認識，他們承諾會將我們的學生向各地的學院和文化機構推介，把嶺南帶出校園。因此《駐校藝術家計劃》不但為嶺南的視覺藝術課程增添生氣，更是一個嶺南與外界接觸的橋樑。



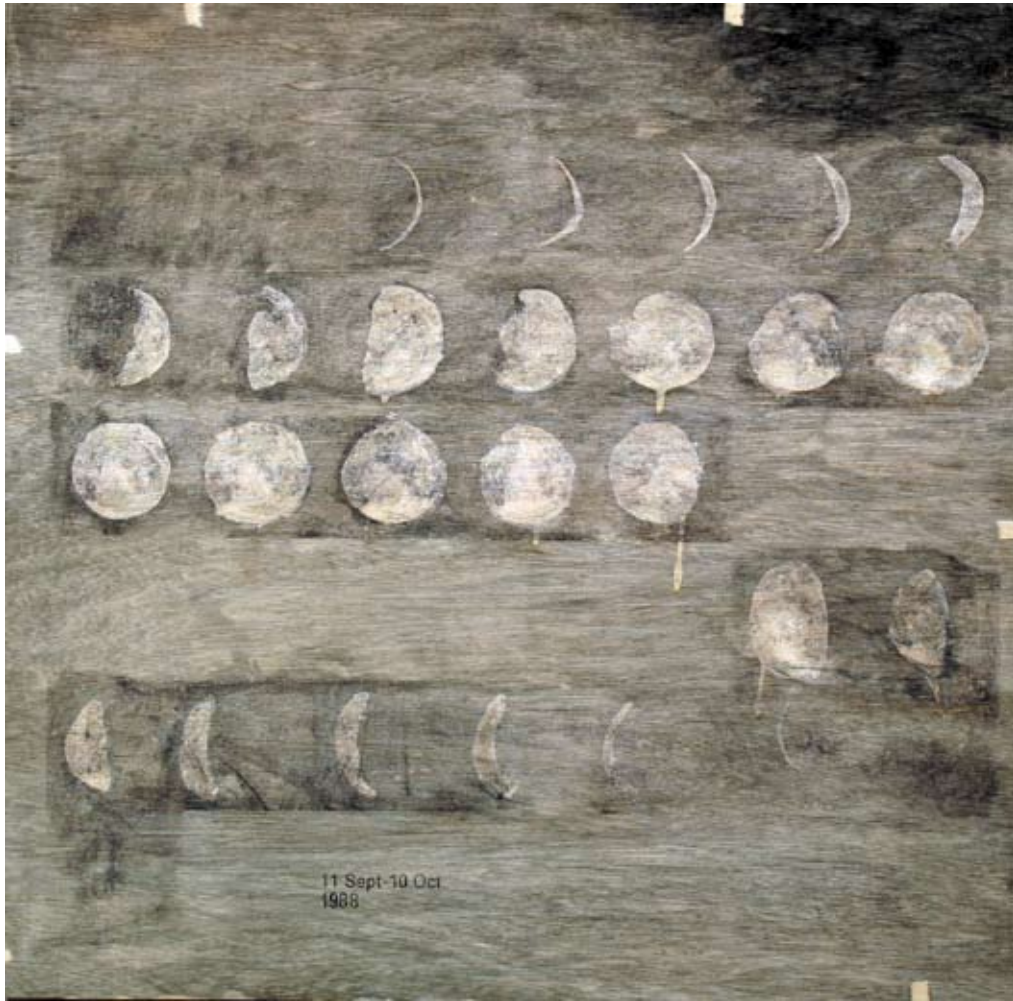
Ring 1 圖(一) 2006

## Lam Tung-pang the 1st Artist in Residence

A Hong Kong born artist, Lam Tung-pang was one of the founders of Studio Opening in Fo Tan, Hong Kong. He currently lives and works in London and Hong Kong. He uses both traditional (oil, acrylic, charcoal, pencil) and non-traditional (nails, sand, plywood) materials to produce beautiful, thought-provoking pieces, which resonate with the viewer long after their first encounter.

Tung-pang studied Fine Art at The Chinese University of Hong Kong before undertaking an MA at Central St Martins College of Art, London in 2004. He has been awarded numerous scholarships and awards, including Hong Kong Finalist at the Nokia Art Awards-Asia Pacific in 2000 and an Arts Scholarship from the Hong Kong Arts Development Council in 2003. In 2005 he won the prestigious "Hunting Art Prize Young Artist of the Year" in the U.K.

His work has been exhibited world-wide, and his work has been collected by many private and public organizations in the UK, USA and Hong Kong, including the Hong Kong Museum of Art.



Thirty Moon (Months) 三十個月 2005





Speech 話語 2005



Back 背 2006

## 林東鵬簡介 首位駐校藝術家

1975年生於香港，畢業於香港中文大學藝術系，現於倫敦及香港生活及創作。2001年在學間聯同七位同學，自資於火炭設立工作室，同年開放工作室予公眾參觀，為火炭工作室開放日最早的成員之一。他的早期作品多以沙混合顏料，營造簡約空靈的景物。

林東鵬於2000年曾代表香港參加「諾基亞亞太區藝術獎」。2003年以「火·炭」為題的作品入選「香港藝術雙年展」，為香港藝術館所藏。同年獲頒「香港藝術發展局獎學金」，並前往英國聖馬丁藝術及設計學院修讀藝術碩士。畢業後旅居倫敦創作，2005年同時獲英國Chichester Open Art「年青藝術家獎」及「亨町藝術家獎」（Hunting Art Prize）比賽中的「全年最佳年青藝術家獎」（Young Artist of the Year），亦為該獎項設立廿五年來首位華人獲獎，展覽於英國皇家藝術家學院舉行。

他的作品從思考個人到人文及文化之間的問題，風格不一，主要以混合媒介（木，沙，釘水墨，炭筆，塑膠彩及油彩等）作平面處理。作品為英美及香港多間機構及私人收藏，包括香港藝術館。

## Bachelor of Arts (Honours) in Visual Studies

In keeping with a traditional, liberal arts mission of cultivating flexible, humanistic, value-oriented skills and knowledge, the Bachelor of Arts (Honours) Programme in Visual Studies is designed to combine practical training in how to understand and appreciate visual images with historical and theoretical reflection on visual representations. Understanding key aspects of the history of the visual arts is a crucial part of such a training, as is the engagement with the best theoretical reflection on the psychological, conventional, and formal conditions of visual representation. Courses training students in the apprehension and appreciation of visual images and the visual environment are combined with courses in which students learn how to articulate critical judgments based on solid grounding in the relevant disciplines, including art history, the psychology of perception, the philosophy of depiction, and aesthetics.

## 視覺藝術(榮譽)文學士課程

以人文精神和博雅教育的理念為本，嶺南大學的視覺藝術榮譽文學士課程的設計，有別於其他院校的藝術課程。在訓練學生對藝術及視覺影像的理解和欣賞能力之餘，課程針對的是影像表現背後所反映的歷史意義和學術理論。因此，藝術史的研究在課程中相當重要，但與此同時，心理學上的感知世界、視覺表現的理論和美學的探討，在課程中佔有同樣的份量。課程訓練學生在分析影像與視覺環境的時候，能夠有批判性的思考，在紮實的學術理論基礎上，探討各種與藝術和視覺影像相關的議題。

## Comments from Visual Studies Students 視覺藝術課程學生的意見

The Artist-in-Residence programme gives me a chance to communicate with artists and to learn about practical techniques and artists' views on art.

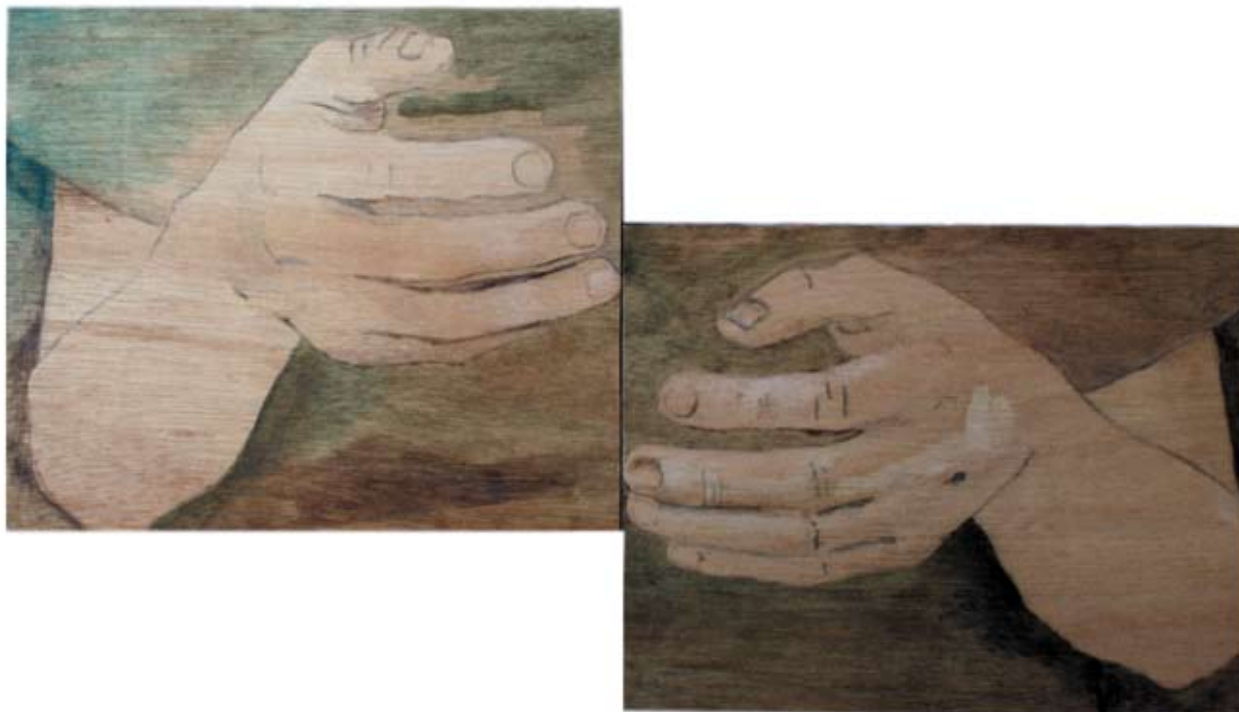
有機會接觸不同的藝術家，並從他們身上學到各種技巧及他們對藝術的想法，我感到非常高興。

Once it was only possible to appreciate artists via their artworks. Now we have an opportunity to enter into the artists' world and to understand them through face-to-face interaction. You need to grasp this precious opportunity immediately or you will regret having missed out on wonderful things!

以往，我們只能夠從藝術家的作品來瞭解他們的世界；現在，我們有機會與藝術家面對面，看他們創作，直接從他們身上，認識藝術家的世界。這樣罕有但極有價值的機會，我們又豈能錯過？

Visual Studies is a programme that emphasizes theoretical and historical learning, but it does not neglect the practical development of art. Our Artist-in-Residence Programme helps give us a more diverse learning environment, one in which we come to understand the theory of art and the practical techniques that make it possible.

視覺藝術課程主要集中探討美術的基本理論和概念，但課程沒有忽略學生對藝術方面的實習訓練。以駐校藝術家計劃為例，計劃使同學有多方面的訓練及不同的學習模式。理論充實學生對藝術的認識；實踐補充理論的不足。兩者互補互助，使學生既有理論基礎，亦有實踐的經驗。



Hand 手 2006



Stereo 音 2006

From our very first day as Visual Studies students, we kept asking “Will we do drawing? Painting? Something practical?” Although we realize we are not going to become artists, there’s still a little hope deep down inside. We want to know more about how artists work, so we can have a more intimate relationship with art. The Artist-in-Residence Programme is a major opportunity and I, for one, am not going to miss out on it!

「我們會學素描嗎？畫畫？動手去『做藝術』？」這是我們從第一天開始修讀視覺藝術課程時，最常提出的問題。雖然，我們明白這個課程主要並不是訓練藝術家，但我仍然心存希望：我們可以多接觸藝術家、知道他們如何工作，讓「藝術」跟我們有更親密的關係。恰好，「藝術家駐校計劃」就出現了，我當然不會錯過！

A breath of AIR in Visual studies!

AIR ( Artists In Residence駐校藝術家計劃) - 一股令人為之一振的清新空氣！

# Activities associated with the Artist-in-Residence Programme 06/07

## 首屆駐校藝術家計劃活動

Date 日期	Time 時間	Venue 地點	Name of the Activity 活動名稱
4-Oct	16:00 – 17:00	Art Gallery, Lingnan University	Artist-in-Residence Programme Kick-off Ceremony
十月四日	下午四時至五時	嶺南大學藝術廊	《駐校藝術家計劃》啟幕典禮

### Master Class 公開講座

Delivered by Mr. Lam Tung Pang, Artist in Residence (In Cantonese)

由駐校藝術家林東鵬先生主講（廣東話）

25-Sep	17:00 – 19:00	MBG19, Main Building	Touring Contemporary Art in England
九月二十五日	下午五時至七時	主樓地下MBG19室	英倫當代藝術漫遊
16-Oct	17:00 – 19:00	MBG12, Main Building	Beauty and the Beast – What is Contemporary Art?
十月十六日	下午五時至七時	主樓地下MBG12室	當代藝術的叛逆與美感
13-Nov	17:00 – 19:00	MBG19, Main Building	Contemporary Art from China and Hong Kong
十一月十三日	下午五時至七時	主樓地下MBG19室	當前的香港藝術

### Studio Course 藝術家工作室課程

Delivered by Mr. Lam Tung Pang, Artist in Residence (In Cantonese)

由駐校藝術家林東鵬先生主講（廣東話）

19-Sep	10:00 – 12:00	NAB323, New Academic Block	Eye and Mind – introduction to Tung-pang's practise
九月十九日	上午十時至 中午十二時	新教學大樓 NAB323室	心·眼 – 藝術創作之路
3-Oct, 10-Oct	10:00 – 12:00	NAB323, New Academic Block	Words re-construction I and II
十月三日及 十月十日	上午十時至 中午十二時	新教學大樓 NAB323室	解字再造（一）、（二）
4th week of Oct	To be confirmed	To be confirmed	Touring Hong Kong Art: The Life of an Artist I
十月份第四個星期	待定	待定	探訪香港藝術系列（一）
1st week of Nov	To be confirmed	NAB323, New Academic Block	Touring Hong Kong Art: The Life of an Artist II
十一月份第一個星期	待定	新教學大樓 NAB323室	探訪香港藝術系列（二）
4th week Nov	To be confirmed	NAB323, New Academic Block	NAB323 Artist's Studio Visit
十一月份第四個星期	待定	新教學大樓 NAB323室	NAB323藝術家工作室

### Studio Opening & Alumni Gathering 藝術家工作室開放暨校友聚會

November	To be confirmed	NAB323, New Academic Block
十一月	待定	新教學大樓 NAB323室

## Jayne Dyer the 2nd Artist in Residence

Jayne Dyer has an extensive exhibition record nationally and internationally. Awards include funding and studio residencies in Hong Kong (Lingnan University 2007), Beijing Art Academy (Asialink/VACB 1995, DEFAT 1996), the Cité Internationale des Arts, Paris (AGNSW 1999, FONAS 2005), an NAS Travelling Scholarship in 2000, and the Verdaccio Studio, Italy (Monash University 1993). In 2006 she was invited by the Sydney Writers Festival to develop work for the Royal Mint and the Sydney Theatre stage. Dyer is Head of Public Programs at the National Art School in Sydney and received a Commonwealth of Australia PSM for contribution to the arts & education in 2005. She is represented by Über Gallery in Melbourne and Redgate Gallery is her agent in Beijing.

Jayne Dyer constructs works from text and books. Columns are formed from stacks of books with spines painted black – a monument or perhaps a memorial to poetry and literature. Works are also often arranged in encyclopaedic order, with identifying information blotted out or hidden from the audience. Paper and architecture become one, forms simultaneously dissolve and reappear as structures are built and dismantled.

Jayne Dyer是一位國際知名的現代藝術家，在世界各地做過不少展覽。她是嶺大《駐校藝術家計劃》中的第二位藝術家，將於2007年春季在嶺南大學作三個月的訪問和創作。Dyer歷年來得獎無數，其中包括了北京美術學院（Asialink / VACB 1995, DEFAT 1996）、法國巴黎 Cité Internationale des Arts（AGNSW 1999, FONAS 2005）、2000年NAS旅遊獎學金和1993年Verdaccio Studio, Italy（Monash University）等等。在2006年的澳洲雪梨作家節中，她被邀請為Royal Mint和Sydney Theatre構思舞台設計。她現在是雪梨國家藝術學院公共課程主任。2005年獲澳洲聯邦政府頒授Commonwealth of Australia PSM獎項，以嘉許她在藝術和教育上的貢獻。墨爾本的Über畫廊和北京的Redgate畫廊現時都有代理她的藝術作品。

來自澳洲的藝術家Jayne Dyer喜歡把文字和書籍注入她的創作之中。在她的作品Babel，我們可以見到一幢幢堆疊整齊的書籍，被塗上黑色的書脊，莊重而靜穆地直立在牆前，彷彿是一座座為詩與文學而樹立的紀念碑。她的作品又常常以百科全書的編排形式來展示，卻巧妙地把可以辨識的資料隱藏在觀眾的眼前。在她的創作Passion，紙張與建築物往往揉合為一體，結構的建立，淹沒了形式；而結構的解拆，又使形式重現。







VISUAL STUDIES PROGRAMME  
視 覺 藝 術 課 程